

評劉小楓主編：「歷代基督教思想學術文庫」。香港：漢語基督教文化研究所。

Review Liu Xiao Feng, ed., Chinese Academic Library of Christian Thought in History. Hong Kong. Institute of Sino-Christian Studies.

本文嘗試從整全的角度看由劉小楓博士主編的漢語基督教文化研究所出版的「歷代基督教思想學術文庫」。(下簡稱「文庫」)

「文庫」分三個系列：(一)古代系列，計劃出書二十九種，已出版的有：1. 尼古拉·庫薩：《論隱祕的上帝》；2. 翁紹軍注：《漢語景教文典詮釋》；3. 托名狄奧尼索斯：《神祕神學》；4. 克萊門：《勸勉希臘人》；5. 阿貝拉爾等著：《親吻神學》。(二)現代系列，計劃出書四十九種，已出版的有：6. 康德：《單純理性限度內的宗教》；7. 基爾克果：《哲學片斷》；8. 《論懷疑者》；9. 漢斯·昆：《基督教大思想家》；10. 洛斯基：《東正教神學導論》；11. 莫爾特曼：《被釘十字架的上帝》；12. 舍勒：《死、來生、上帝》；13. 托倫斯：《神學的科學》；14. 林貝克：《教義的本質》；15. 巴特：《羅馬書釋義》。(三)研究系列，計劃出書四十四種，已出版的有：16. 巴特 / 漢斯·昆：《莫扎特的自由與超驗的蹤跡》；17. 貝格爾：《天使的傳言》；18. 赫克：《俄羅斯的宗教》；19. 洛維特：《世界歷史與救贖歷史》；20. 盧克曼：《無形的宗教》；21. 潘能伯格：《人是甚麼？》；22. 帕利坎：《歷代耶穌形象》；23. 特雷西：《詮釋學、宗教、希望》；24. 西美爾：《現代人與宗教》。

從體制而言，「文庫」確是現代漢語神學中不可多得的西方神學譯著，體大思精。另一類似的譯作是本世紀中葉，由金陵神學院託事部主編「基督教歷代名著集成」(下稱「集成」)，由1941年開始，至1974年共譯出三十二卷，以教會歷史為主線，翻譯神學、歷史的宗教思想。參與其事的主要為外國宣教師，而譯者則主要為謝扶雅及章文生。

「集成」所涵蓋的範圍不及「文庫」，但「集成」脈絡清楚，以教會發展為主線，而背後選取的材料亦照顧到更正教的需要(例如翻譯了路德、加爾文等重要著作)。「文庫」雖分三個系列，但研究系列與現代系列分野不清。在選材方面，難有一明確路向，使人有雜亂之感，且其中不少艱澀專門的著作，一般神學生及教牧人士，不易理解。然而，正如編者所言「基督教思想及學術……已成為漢語思想及學術的一個組成部分。」(「文庫」總序)可見編者並不以中國現今

的基督教會為選材取向，純以中國學術界為研究取向，換句話說，「文庫」與「集成」不同，並不考慮華人神學教育及教會現況，純以國內學術範圍審訂選材資料。雖然編者自言「文庫」「願繼前輩學者漢譯基督教思想學典（指「集成」）未盡之業，以補漢譯泰西學術中淺譯基督教思想學之不足。」（「文庫」〈總序〉）。實質上「文庫」自成一格，完全以新姿態出現。「集成」所下的翻譯工夫，例如譯名，亦可全不加以理會，以全新譯名而出，在漢語翻譯中造成一些混亂，例如較通行有早期教會的革利免，新譯克萊門；愛任紐，新譯艾任紐；特土良，新譯德爾圖良等。

這樣以學術取向為主的基督教思想翻譯，並非創見，商務印書館在它的「漢譯世界學術名著叢書」已有不少譯作，類似的例如休謨的《自然宗教對話錄》，比德的《英吉列教會史》等。我們可以把「文庫」看成商務印書館翻譯工作的一項延伸，而不必視為基督教會的盛事。因此在陝義上來說，「集成」可以代表了中國基督教的翻譯事業。而文庫則為了貢獻中國學術而努力。

然而，凡事都有意想不到的後果，「文庫」的計劃雖不以中國教會為設想，但它的成果仍然對華人神學有一定幫助，學術無國界，翻譯也不可以自限，一個翻譯成果對神學研究，對提升教會的認知能力，有一定幫助。「文庫」的選材有不少歐陸神學思想，提供了受英美影響較多的華人教會所欠缺的。

編者個人的興趣也影響了選材，一些很少為華人神學院選用的書，例如《死、永生、上帝》及《莫扎特的自由與超驗的蹤跡》都可擴闊教會視野。《單純理性限度內的宗教》是研究宗教哲學不可少的材料。可是，如果「文庫」的編輯目的，只為增加中國學術界研究的資料，則意味「文庫」被接納和採用的園地可能以大學為主，而今在國內大學研究宗教的課題方興未艾，所以有一定的市場。反觀中國教會，仍處在幼嫩階段，基本的培訓仍未全面展開，更遑論學術研究。這與西方基督教文化氛圍下的教會不同，因為西方教會與大學學術研究關係密切。但我們必須指出，「文庫」的出現與中國教會現況斷層，長遠而言，縱使在大學，基督教研究也不見得有市場。1949年前中國教會大學起初銳意發展神學教育和研究，隨著大學體制變動，神學研究至終式微（徐以驊：《近代中國基督教史研討會》，香港浸會大學，1998年手稿），如果沒有群眾基礎，大學的宗教研究是因風氣而變遷的。我們仍然相信，一旦中國教會發展成熟，信徒人數增加，其認知能力提升，「文庫」仍會擁有無比價值。但面對今日中國神學教育及教會的切身需求，「文庫」的學術水平遙不可及，只能為一些大學研究員提供消閒的作品。

中國教會及神學院仍需努力，認定自己所需用的，繼續創作和翻譯，使教會成長，因為這是教會及神學院不能取代的使命。

楊慶球  
建道神學院